

คำนำ

กระบวนวิชา EN 322 จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีแปล (Nature and Methods of Translation) เป็นวิชาแปลเบื้องต้นตามหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต พ.ศ. 2531 วิชานี้มีจุดมุ่งหมายที่จะให้ผู้เรียนได้ทราบเกี่ยวกับความรู้เบื้องต้นของการแปล วิธีแปลที่ถูกต้อง ตลอดจนได้ฝึกแปลแบบต่าง ๆ ทั้งแปลไทยเป็นอังกฤษและอังกฤษเป็นไทย โดยเน้นที่การแปลอังกฤษเป็นไทย

เนื่องจากเนื้อหาของกระบวนวิชานี้เป็นการแปลเบื้องต้น จุดประสงค์หลักจึงไม่ได้มุ่งหมายให้ผู้เรียนออกไปเป็นนักแปลมืออาชีพแต่เป็นการสอนภาษาในอีกรูปแบบหนึ่งที่ใช้การแปลเป็นสื่อ องค์ประกอบสำคัญอย่างหนึ่งที่จะช่วยให้เรียนรู้ภาษาได้ดี คือ การหมั่นฝึกฝน ทำแบบฝึกหัดคอนท่ายบทเรียน บทที่ 4-14 จะมีแบบฝึกหัดให้นักศึกษาฝึกทำ ส่วนภาคผนวกจะมีตัวอย่างข้อทดสอบให้ดูเป็นแนวทางในกรณีศึกษาด้วยตนเอง

ในการพิมพ์ครั้งที่ 4 นี้ ผู้เขียนได้ปรับปรุงเนื้อหาบางตอนและเปลี่ยนแปลงแบบฝึกหัดท่ายบทบางบท รวมทั้งเปลี่ยนตัวอย่างข้อทดสอบ 3 ชุดในภาคผนวกเพื่อให้ตรงกับข้อทดสอบในปัจจุบันด้วย

ผู้เขียนขอขอบพระคุณ ศาสตราจารย์ ดร. อุคม วัฒนวิมลศิริ ศาสตราจารย์ ดร. สิทธา พิณภูวคณ ที่กรุณาให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์ยิ่ง และขอขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร. ธีญวัจน์ ปาณะกุล ผู้เคยร่วมสอนกระบวนวิชานี้ และมีส่วนช่วยชี้แนะในการเลือกเนื้อหาของตำราเล่มนี้

รองศาสตราจารย์อัจฉรา ไล่ศัตรูไกล
ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
ตุลาคม 2550